

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Локтионова Оксана Геннадьевна

Должность: проректор по учебной работе

Дата подписания: 25.05.2026 16:22:53

Уникальный программный ключ:

0b817ca911e6668abb13a5d426d39e5f1c11eabf73e943df4a4851fda56d089

МИНОБРАЗОВАНИЯ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Юго-Западный государственный университет»
(ЮЗГУ)

Кафедра международных отношений и лингвистики

УТВЕРЖДАЮ:
Проректор по учебной работе
О.Г. Локтионова
2026



**ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА МЕЖКУЛЬТУРНОЙ
КОММУНИКАЦИИ**
Методические указания
к практическим занятиям и СРС
для студентов направления подготовки
45.04.02 Лингвистика

Курск 2026

УДК 008-802

Составитель Г. Б. Полякова

Рецензент

Кандидат филологических наук Т. В. Летапурс

Теория и практика межкультурной коммуникации: методические указания к практическим занятиям и СРС для студентов направления подготовки 45.04.02 Лингвистика / Юго-Зап. гос. ун-т; сост. Г. Б. Полякова. Курск, 2026. - 38 с.

Методические указания предназначены для подготовки к практическим занятиям и СРС по дисциплине «Теория и практика межкультурной коммуникации», содержат систему вопросов для закрепления теоретических знаний, вопросы для самоподготовки студента, выстроенную систему практических заданий, обеспечивающих формирование и закрепление знаний и навыков по изучаемой дисциплине. В каждом практическом занятии представлены задания для самостоятельной работы студентов.

Для студентов очной формы обучения направления подготовки 45.04.02 Лингвистика.

Текст печатается в авторской редакции

Подписано в печать *24.02* Формат 60x84 1/16.
Усл. печ. л. 2,55 Уч.-изд.л. 2,13 Тираж 100 экз. Заказ Бесплатно. *214*
Юго-Западный государственный университет.
305040, г. Курск, ул. 50 лет Октября, 94.

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Современная образовательная парадигма высшей школы ориентирована на реализацию компетентностного подхода, предполагающего формирование у выпускника способности эффективно решать профессиональные задачи в условиях динамично меняющегося мира. Для магистра лингвистики, обучающегося по профилю «Язык и культура. Теория и методика преподавания языков», особую значимость приобретает способность анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия, применять современные подходы в обучении иностранным языкам и использовать понятийный аппарат межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.

Освоение этих компетенций требует от студентов не только глубокого понимания теоретических моделей, описывающих культурные различия, но и сформированности практических навыков выстраивания эффективной коммуникации с представителями иных лингвокультур.

Магистрант должен уметь анализировать ценностные системы, интерпретировать вербальные и невербальные сигналы, проектировать учебные занятия, направленные на формирование межкультурной компетенции, а также проводить самостоятельные исследования в этой области. Дисциплина «Теория и практика межкультурной коммуникации» призвана обеспечить этот синтез фундаментального знания и прикладных умений.

Цель дисциплины

Формирование у магистрантов системных теоретических знаний и прикладных навыков анализа и практической организации эффективной межкультурной коммуникации, а также развитие способности творчески применять методологию межкультурной коммуникации в научно-исследовательской и педагогической деятельности.

Задачи дисциплины

1. Освоение понятийно-терминологического аппарата и ключевых теоретических моделей межкультурной коммуникации (Г. Хофстеде, Э. Холла, теории аккультурации и др.) для формирования системного понимания природы культурных

различий, их влияния на коммуникативное поведение и трансформации в условиях глобализации.

2. Развитие умений применять категориальный аппарат и методологию межкультурной коммуникации для комплексного анализа профессиональных ситуаций (педагогических, переводческих, исследовательских), интерпретации вербальных и невербальных сигналов, а также для прогнозирования и предотвращения коммуникативных сбоев.

3. Приобретение опыта проектирования и реализации стратегий межкультурного взаимодействия в профессиональной среде, разработки учебных материалов, направленных на формирование межкультурной компетенции, а также проведения самостоятельных исследований с использованием адекватных методов сбора и анализа данных.

Предлагаемые методические указания предназначены для организации аудиторной и самостоятельной работы магистрантов, подготовки к промежуточной аттестации.

Практические занятия курса выстроены по принципу «от теории – к практике – к анализу». Задания сгруппированы в три типа:

– аналитические, направленные на деконструкцию конкретных ситуаций межкультурного взаимодействия (кейсов, текстов, дискурсов) с помощью изученных теоретических моделей;

– проектные, требующие творческого синтеза теории для разработки фрагментов учебных занятий, памяток, кодексов или дизайна исследовательских проектов;

– интерактивные (ролевые игры, тренинги, деловые игры, круглые столы), моделирующие профессиональные коммуникативные ситуации, где требуется гибкая адаптация поведения, аргументация позиции и поиск консенсуса с учетом культурных особенностей партнеров.

Все задания нацелены на формирование у магистрантов способности использовать теоретическое знание как рабочий инструмент для анализа и решения реальных профессиональных задач в поликультурной среде.

Задания для самостоятельной работы студентов структурированы по трем уровням сложности и типам деятельности:

1. Репродуктивно-аналитический уровень (задания базового цикла).

Цель: обеспечить содержательную основу для активной работы на занятии, сформировать навык работы с первоисточниками и первичного анализа эмпирического материала.

Данные задания направлены на обязательную подготовку к практическому занятию и включают:

- конспектирование ключевых разделов теоретических источников (первоисточники Г. Хофстеде, Э. Холла, современные научные статьи);
- предварительный анализ предложенных кейсов, текстов или видеоматериалов по заданным критериям;
- поиск и отбор конкретных примеров (реальных ситуаций, текстов, инцидентов), иллюстрирующих теоретические положения;
- формулирование предварительных тезисов для участия в дискуссиях, дебатах и ролевых играх.

2. Аналитико-исследовательский уровень (задания углубленного цикла).

Цель: развить способность к систематизации информации, самостоятельному установлению связей между теорией и практикой, формулированию и обоснованию собственных суждений.

Эти задания предполагают более сложную интеллектуальную работу, выполняемую после изучения блока тем. К ним относятся:

- сравнительный анализ подходов, концепций или коммуникативных стилей различных культур;
- написание аналитических записок или мини-исследований по конкретной проблеме (например, анализ конфликтной ситуации, исследование стереотипов в медиа);
- подготовка развернутой аргументации и доказательной базы для проектов и дебатов;
- работа с дополнительной научной литературой (статьи, монографии) для расширения теоретического кругозора и подготовки магистерского исследования.

3. Творческо-проектный уровень (итоговые задания).

Цель: сформировать опыт целостного применения понятийного аппарата дисциплины для решения комплексной аналитической или методической задачи, развить навыки презентации и защиты результатов.

Основными заданиями этого уровня являются:

– разработка и публичная защита итогового проекта (исследовательского или методического), требующего комплексного применения 2–3 теоретических подходов курса для анализа выбранной проблемы или создания учебного продукта;

– написание рефлексивного эссе об эволюции собственного понимания межкультурной коммуникации и наиболее значимых для будущей профессиональной деятельности теориях и инструментах курса.

Выполнение данных заданий призвано обеспечить плавный переход от академического знания теоретических концепций к их осознанному и критическому применению в реальной профессиональной деятельности выпускника-лингвиста, готового к эффективному диалогу в поликультурном мире.

СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЙ

№	Наименование практического занятия	Объём, час.
1	2	3
1	Анализ культурных измерений на примере кейсов	2
2	Интерактивный тренинг «Конфликт ценностей» (ролевая игра)	2
3	Дискурсивный анализ текстов разных культур	2
4	Интерактивная методическая мастерская «Проектирование учебного занятия по формированию межкультурной компетенции»	2
5	Интерактивная ролевая игра «Международные переговоры»	2
6	Круглый стол «Переводчик и педагог как медиаторы культур»	2
7	Интерактивный семинар «Дизайн исследования в межкультурной коммуникации»	2
8	Имитационный тренинг «Этнографическое наблюдение»	2
9	Публичная защита проектных работ	2
Итого		18

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 1

Анализ культурных измерений на примере кейсов

Цель: Формирование способности идентифицировать ценностные параметры различных культур и применять теоретические модели (Г. Хофстеде, Э. Холла) для анализа и прогнозирования ситуаций межкультурного взаимодействия.

Задачи:

1. Отработать навык соотнесения конкретных коммуникативных ситуаций с параметрами культурных измерений.
2. Научиться выявлять причинно-следственные связи между ценностными различиями и возникновением коммуникативных сбоев.
3. Развить умение предлагать стратегии эффективного взаимодействия с учетом выявленных культурных особенностей.

Планируемые результаты обучения

Знать:

- Параметры модели культурных измерений Г. Хофстеде (дистанция власти, индивидуализм/коллективизм, избегание неопределенности, маскулинность/феминность, долгосрочная ориентация).
- Характеристики высококонтекстных и низкоконтекстных культур по Э. Холлу.
- Типичные причины межкультурных конфликтов, связанные с различиями в ценностных системах.

Уметь:

- Анализировать описания реальных ситуаций (кейсы) и идентифицировать в них проявления конкретных культурных измерений.
- Интерпретировать поведение участников коммуникации с точки зрения их культурной обусловленности.
- Формулировать рекомендации по оптимизации межкультурного взаимодействия в профессиональной сфере.

Владеть:

- Навыками применения понятийного аппарата МКК для анализа профессиональных ситуаций (ПК-5.2).
- Опытном группового обсуждения и выработки совместных решений на основе анализа кейсов.

План практического занятия

1. Вводная дискуссия: актуализация знаний о параметрах модели Г. Хофстеде и типологии культур Э. Холла.
2. Работа в малых группах: анализ кейсов, представляющих ситуации деловых переговоров, академических обменов или бытового общения между представителями разных культур.
3. Презентация результатов анализа каждой группой.
4. Общегрупповая дискуссия по выявленным причинам коммуникативных неудач и предложенным стратегиям их преодоления.
5. Подведение итогов и формулирование обобщенных рекомендаций.

Задание 1. Кейс-задача «Встреча в аэропорту»

Немецкий менеджер встречается в аэропорту своего коллегу из Саудовской Аравии. После приветствия немец сразу переходит к обсуждению деталей контракта, показывает графики и таблицы. Арабский коллега выглядит смущенным и пытается завязать разговор о погоде, семье и гостеприимстве страны. Немец настаивает на обсуждении рабочих вопросов, считая время дорогим ресурсом. Определите, к каким типам культур (высококонтекстной или низкоконтекстной) принадлежат участники. Выпишите маркеры поведения, подтверждающие вашу точку зрения.

Задание 2. Кейс-задача «Презентация в Японии»

Американская компания презентует инновационный проект японским партнерам. Презентация длится 30 минут, американский докладчик активно жестикулирует, задает риторические вопросы и ожидает немедленной обратной связи. Японская делегация молчит, не задает вопросов и сохраняет невозмутимое выражение лиц. Американцы расценивают это как незаинтересованность или непонимание. Используя модель Г. Хофстеде, определите, какие параметры (избегание неопределенности, коллективизм) влияют на поведение японской стороны. Заполните таблицу: в первой колонке укажите параметр культурного измерения, во второй – его проявление в поведении японской делегации, в третьей – ожидания американской стороны.

Задание 3. Кейс-задача «Разработка альтернативной стратегии»

Вернитесь к ситуации из Задания 2. Предложите альтернативный сценарий проведения презентации, который учитывал бы культурные особенности японских партнеров. Какие

изменения в структуру презентации, стиль подачи материала и способы получения обратной связи вы бы внесли? Подготовьте краткую устную рекомендацию для американских менеджеров.

Задание 4. Кейс-задача «Сравнительный анализ»

Сравните две ситуации («Встреча в аэропорту» и «Презентация в Японии»). Выявите общие закономерности в возникновении коммуникативных сбоев, связанных с различиями в ценностных ориентациях. Сформулируйте универсальное правило (или «золотое правило») для специалистов, вступающих в межкультурную коммуникацию.

Задание 5. Кейс-задача «Памятка для профессионала»

На основе выводов, сделанных в ходе анализа всех кейсов, разработайте в мини-группах памятку «10 шагов к успешной коммуникации с представителем коллективистской и высококонтекстной культуры». Памятка должна содержать конкретные рекомендации по вербальному и невербальному поведению.

Задания для самостоятельной работы студентов:

1. Просмотрите художественный или документальный фильм, демонстрирующий столкновение культур (например, «Вавилон», «За бортом», «Мой большой греческий отпуск» или на выбор). Подготовьте краткий анализ (1 страница), в котором выделите не менее трех сцен, иллюстрирующих различные параметры модели Г. Хофстеде или Э. Холла.

2. Найдите в открытых источниках (СМИ, профессиональные блоги) описание реального случая межкультурного недопонимания в профессиональной сфере. Подготовьте устное сообщение (3-5 минут) с описанием кейса и его анализом с использованием изученных теоретических моделей.

Вопросы для самоконтроля:

1. Какие параметры входят в модель культурных измерений Г. Хофстеде?

2. Чем высококонтекстные культуры отличаются от низкоконтекстных?

3. Как параметр «дистанция власти» влияет на стиль делового общения?

4. Почему представители коллективистских культур часто избегают прямого отказа?

5. Каким образом знание культурных измерений помогает предотвратить конфликт в межкультурной коммуникации?

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 2

Интерактивный тренинг «Конфликт ценностей» (ролевая игра)

Цель: Формирование способности выстраивать эффективное профессиональное взаимодействие с представителями иных культур через опыт проживания ценностных противоречий и отработку стратегий достижения консенсуса.

Задачи:

1. Смоделировать ситуацию межкультурного взаимодействия, в которой сталкиваются различные ценностные системы.

2. Развить навыки распознавания культурно обусловленных моделей поведения в процессе коммуникации.

3. Отработать стратегии адаптации собственного коммуникативного поведения к ожиданиям партнеров из иной культуры.

4. Проанализировать механизмы возникновения непонимания и способы его преодоления в условиях ценностного конфликта.

Планируемые результаты обучения

Знать:

- Особенности коммуникативного поведения представителей индивидуалистских и коллективистских культур.

- Специфику проявления параметра «избегание неопределенности» в деловом взаимодействии.

- Влияние временной ориентации (монохронность/полихронность) на стиль ведения переговоров.

- Типичные стратегии выхода из конфликтных ситуаций, обусловленных культурными различиями.

Уметь:

- Интерпретировать вербальные и невербальные сигналы партнера с учетом его культурной принадлежности.

- Гибко перестраивать собственную коммуникативную стратегию в зависимости от реакции собеседника.

- Находить компромиссные решения, учитывающие ценностные приоритеты всех сторон взаимодействия.

- Аргументированно объяснять мотивы своего поведения с позиции культурных норм.

Владеть:

- Навыками ролевого взаимодействия в симулированных ситуациях межкультурного общения.

- Опытном применении техник активного слушания, перефразирования и уточнения для верификации понимания.

- Приемами рефлексии собственных коммуникативных действий и их корректировки.

План практического занятия

1. Организационный этап: распределение ролей, знакомство с легендой (контекстом ситуации) и целями каждой команды.

2. Подготовительный этап: изучение командой «культурного профиля» своей страны (ценности, нормы, табу, стиль коммуникации), разработка стратегии поведения и переговорной тактики.

3. Основной этап: проведение ролевой игры «Международный симпозиум по вопросам образования» — переговорный процесс между делегациями трех стран.

4. Этап рефлексии: обсуждение ощущений участников, анализ успешных и неудачных коммуникативных ходов.

5. Подведение итогов: формулирование выводов о природе ценностных конфликтов и способах их профилактики.

Задание 1. Кейс-задача «Подготовка культурного профиля»

Ваша команда представляет делегацию одной из трех стран (Скандинавия — индивидуализм, низкая дистанция власти; Восточная Азия — коллективизм, высокая дистанция власти; Ближний Восток — коллективизм, полихронность, высокая контекстность). Изучите описание вашей культуры. Определите: как ваша делегация будет приветствовать партнеров; как вы будете принимать решения (индивидуально или после консультации с руководством); как вы относитесь ко времени (опоздания, жесткость графика); допустимо ли обсуждение личных тем в деловом контексте.

Задание 2. Кейс-задача «Формулирование позиции»

Ваша делегация прибыла на международный симпозиум, чтобы согласовать план совместного образовательного проекта. У вас есть жесткая инструкция от вашего министерства: добиться включения в финальный документ пункта о «приоритете академической свободы

университетов» (для скандинавов) ИЛИ пункта о «государственном контроле качества образования» (для восточноазиатской делегации). Сформулируйте три аргумента в защиту вашей позиции, которые будут убедительны именно с точки зрения ваших культурных ценностей.

Задание 3. Кейс-задача «Ведение переговоров»

В ходе пленарного заседания вам необходимо представить вашу позицию и отреагировать на предложения коллег. Ваша задача: внимательно наблюдать за невербальными сигналами оппонентов (паузы, контакт глаз, жесты). Если вы чувствуете напряжение или непонимание, используйте технику уточнения: «Правильно ли я понимаю, что для вашей делегации ключевым является...?». Зафиксируйте в рабочем листе, какие невербальные сигналы вы заметили у представителей других культур.

Задание 4. Кейс-задача «Поиск компромисса»

Переговоры зашли в тупик: скандинавская делегация настаивает на автономии, восточноазиатская — на контроле. Ваша делегация получает 5 минут на закрытое совещание, чтобы предложить формулировку, которая устроит обе стороны. Например: «Академическая автономия в рамках национальных стандартов качества» или «Государственно-общественное партнерство в управлении образованием». Предложите свой вариант компромиссной формулировки и обоснуйте, почему она может быть принята всеми.

Задание 5. Кейс-задача «Послематчевый анализ»

После окончания игры заполните индивидуальный лист рефлексии: 1) Какие моменты в общении с другими делегациями вызвали у вас удивление или раздражение? 2) Какие ваши действия, наоборот, помогли найти общий язык? 3) Что бы вы сделали иначе, если бы можно было начать переговоры заново? Подготовьте устное выступление от команды с выводами о ценностных различиях, проявившихся в игре.

Задания для самостоятельной работы студентов:

1. На основе опыта, полученного в ролевой игре, напишите эссе-рефлексию (2-3 страницы) на тему «Мои коммуникативные барьеры и способы их преодоления в межкультурном взаимодействии». Приведите конкретные примеры из игры.

2. Подберите пример из художественной литературы или кино, где герой сталкивается с ценностным конфликтом в чужой

культуре. Проанализируйте его поведение: было ли оно успешным? Что бы вы посоветовали герою, опираясь на знание теорий МКК?

Вопросы для самоконтроля:

1. Каким образом ценностная оппозиция «индивидуализм — коллективизм» проявляется в стиле принятия решений?
2. Как параметр «избегание неопределенности» влияет на потребность в формальных правилах и инструкциях?
3. Почему представители полихронных культур могут восприниматься как необязательные в монохронных культурах?
4. Какие техники активного слушания наиболее эффективны в ситуации ценностного конфликта?
5. Что такое «культурный медиатор» и какую роль он может сыграть в переговорах?

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 3

Дискурсивный анализ текстов разных культур

Цель: Формирование навыков выявления и интерпретации культурно-специфических особенностей вербальной коммуникации на основе сравнительного анализа текстов различных жанров.

Задачи:

1. Овладеть методикой сопоставительного анализа текстов деловой, публицистической и бытовой сфер с целью выявления культурных маркеров.
2. Научиться идентифицировать прямой и косвенный коммуникативные стили в письменной и устной речи.
3. Развить умение интерпретировать речевые стратегии авторов текстов с позиции их культурной обусловленности.
4. Сформировать навык прогнозирования возможных коммуникативных сбоях, связанных с различиями в дискурсивных практиках.

Планируемые результаты обучения

Знать:

- Характеристики прямого и косвенного коммуникативных стилей и их связь с параметрами культур (индивидуализм/коллективизм, высококонтекстность/низкоконтекстность).
- Жанровые особенности деловой переписки, рекламных текстов и публичных выступлений в различных лингвокультурах.

- Типологию речевых актов и стратегий вежливости (позитивная/негативная вежливость) в кросс-культурном аспекте.
- Понятие дискурса как отражения культурных ценностей и норм.

Уметь:

- Проводить сопоставительный анализ русскоязычных и иноязычных текстов, выявляя в них лингвокультурные маркеры.
- Определять принадлежность текста к прямому или косвенному коммуникативному стилю на основе лингвистических критериев.
- Интерпретировать имплицитные смыслы и подтексты, характерные для высококонтекстных культур.
- Выявлять культурно обусловленные различия в структуре аргументации и способах убеждения.

Владеть:

- Навыками дискурсивного анализа текстов различных жанров с использованием категорий межкультурной коммуникации.
- Методикой сопоставительного лингвокультурологического анализа.
- Опытном выявлении и интерпретации культурно-специфических единиц (реалий, фразеологизмов, концептов) в тексте.

План практического занятия

1. Вводная беседа: повторение понятий «коммуникативный стиль», «прямая/косвенная коммуникация», «высококонтекстный/низкоконтекстный дискурс».
2. Работа в малых группах: сравнительный анализ предложенных текстов (деловые письма, рекламные слоганы, фрагменты публичных выступлений).
3. Презентация результатов анализа и их обсуждение.
4. Выполнение упражнений на трансформацию текста из одного коммуникативного стиля в другой.
5. Обобщение результатов: формулирование выводов о национально-культурной специфике дискурса.

Задание 1. Кейс-задача «Сравнение деловых писем»

Перед вами два деловых письма: одно написано американским менеджером, другое — японским. Оба письма посвящены срыву сроков поставки. Проанализируйте структуру писем, речевые клише, способы выражения отказа или претензии. Заполните

таблицу: в первой колонке укажите параметр анализа (структура, наличие прямых обвинений, использование смягчающих выражений, заключительная часть), во второй — особенности американского письма, в третьей — особенности японского письма. Сделайте вывод о принадлежности каждого письма к прямому или косвенному стилю.

Задание 2. Кейс-задача «Анализ рекламных слоганов»

Изучите подборку рекламных слоганов для аналогичных товаров (например, автомобилей, косметики или бытовой техники) в русской, американской и японской рекламе. Определите, на какие ценности делается акцент в каждой культуре: индивидуальный успех, комфорт, семейные ценности, экономия, престиж, забота о природе. Заполните таблицу: страна — ключевая ценность — языковые средства ее выражения. Подготовьте устное сообщение о связи рекламного дискурса с культурными приоритетами.

Задание 3. Кейс-задача «Интерпретация подтекста»

Прочитайте диалог между китайским и американским бизнес-партнерами:

Американец: «Итак, мы можем рассчитывать на подписание контракта в пятницу?»

Китаец: «Это будет очень трудная неделя. У нас еще много вопросов для обсуждения. Начальник будет очень занят»

Американец: «Значит, в пятницу не получится? Давайте тогда перенесем на понедельник?»

Китаец: «Было бы хорошо иметь больше времени для тщательного изучения деталей».

Вопросы: 1) Что на самом деле хочет сказать китайский партнер? 2) Почему американец не понимает скрытого смысла? 3) Какой коммуникативный стиль демонстрирует каждая сторона? 4) Переформулируйте ответ китадца так, чтобы он был понятен представителю низкоконтекстной культуры, сохранив при этом суть сообщения.

Задание 4. Кейс-задача «Трансформация стиля»

Вам дано прямое распоряжение, типичное для американского делового дискурса: «John, I need the quarterly report by 5 PM on Friday. Make sure all the numbers are accurate. Send it directly to me and CC the team». Ваша задача — трансформировать это сообщение для японского подчиненного, используя стратегии косвенной

коммуникации и позитивной вежливости. Напишите новый вариант сообщения, сохранив суть, но изменив форму.

Задание 5. Кейс-задача «Анализ публичного выступления»

Прослушайте (или прочитайте) фрагменты двух публичных выступлений политических лидеров (например, американского и японского или российского и британского). Проанализируйте: 1) использование риторических вопросов; 2) степень эмоциональности; 3) ссылки на авторитеты (конкретные лица, народ, традиции, Бога, науку); 4) наличие/отсутствие юмора; 5) структуру аргументации. Подготовьте краткое сообщение о том, как культурные ценности влияют на риторику публичных выступлений.

Задания для самостоятельной работы студентов:

1. Найдите в интернете или в СМИ два текста объявлений о приеме на работу: одно — от западной компании (США, Европа), другое — от российской или восточноазиатской компании. Проведите сравнительный анализ: какие качества требуются от кандидата (инициативность/исполнительность, индивидуальные достижения/умение работать в команде), как описываются обязанности (жестко/гибко), какой стиль общения предполагается (формальный/неформальный). Результаты оформите в виде аналитической записки.

2. Подберите пример межкультурного коммуникативного сбоя, связанного с различиями в стилях деловой переписки (можно использовать личный опыт, опыт знакомых или материалы профессиональных форумов). Опишите ситуацию и предложите, как можно было ее избежать.

Вопросы для самоконтроля:

1. Какие лингвистические маркеры характерны для прямого коммуникативного стиля?

2. Почему представители высококонтекстных культур избегают прямого отказа?

3. Как различие в стратегиях вежливости может привести к непониманию?

4. Каким образом культурные ценности отражаются в рекламном дискурсе?

5. Что такое «имплицитный смысл» и как его распознать в тексте?

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 4

Интерактивная методическая мастерская «Проектирование учебного занятия по формированию межкультурной компетенции»

Цель: Формирование готовности применять современные подходы в обучении иностранным языкам для развития межкультурной компетенции учащихся через разработку и презентацию фрагментов учебных занятий.

Задачи:

1. Освоить алгоритм проектирования учебных занятий, направленных на формирование межкультурной компетенции.
2. Научиться отбирать и адаптировать аутентичные материалы для решения конкретных методических задач.
3. Развить умение конструировать упражнения, направленные на преодоление стереотипов и развитие эмпатии.
4. Отработать навыки взаимного рецензирования и критического анализа методических разработок.

Планируемые результаты обучения

Знать:

- Структуру межкультурной компетенции (когнитивный, аффективный, поведенческий компоненты).
- Типологию упражнений для формирования межкультурной компетенции (аналитические, сравнительные, ролевые, рефлексивные).
- Методику работы с «критическими инцидентами» и культурными ассимиляторами.
- Критерии отбора аутентичных материалов для межкультурного обучения.
- Принципы организации рефлексии и обратной связи на занятиях по межкультурной коммуникации.

Уметь:

- Формулировать цели и задачи учебного занятия в терминах межкультурной компетенции.
- Отбирать аутентичные материалы (тексты, видео, кейсы), соответствующие возрастным и языковым особенностям учащихся.
- Разрабатывать систему заданий, последовательно формирующих знания о культуре, позитивное отношение к ней и навыки взаимодействия.

– Анализировать и оценивать методические разработки коллег с точки зрения их эффективности и адекватности.

Владеть:

– Навыками проектирования фрагментов учебных занятий (уроков, тренингов) по межкультурной коммуникации.

– Опытном применении современных подходов в обучении иностранным языкам (ПК-2.2).

– Приемами организации групповой работы и учебной дискуссии.

План практического занятия

1. Вводная мини-лекция: структура межкультурной компетенции и типы упражнений для ее формирования.

2. Работа в малых группах: анализ готового фрагмента урока, выявление его сильных и слабых сторон.

3. Основной этап: разработка собственного фрагмента учебного занятия (или комплекса упражнений) по заданным параметрам.

4. Презентация разработанных материалов и их взаимное рецензирование.

5. Подведение итогов: обсуждение типичных трудностей и способов их преодоления.

Задание 1. Кейс-задача «Анализ готового упражнения»

Вам предложено упражнение из учебника английского языка: «Прочитайте текст о традициях празднования Рождества в Великобритании. Ответьте на вопросы: когда празднуют, что готовят, какие подарки дарят». Определите, какой компонент межкультурной компетенции (когнитивный, аффективный, поведенческий) преимущественно развивает это упражнение. Предложите не менее трех дополнительных вопросов или заданий к этому же тексту, которые задействовали бы аффективный и поведенческий компоненты (например, сравнение со своими традициями, ролевая игра «В гостях у британской семьи», дискуссия о стереотипах).

Задание 2. Кейс-задача «Выбор целевой аудитории и формулировка целей»

Ваша группа получает карточку с описанием целевой аудитории: а) школьники 7 класса (уровень А2), б) студенты языкового вуза (уровень В2), в) взрослые слушатели курсов делового английского. На основе одной из этих аудиторий

сформулируйте цель и три задачи фрагмента урока (занятия), направленного на формирование межкультурной компетенции. Цель должна быть конкретной, измеримой и отражать один из аспектов межкультурного взаимодействия (например, понимание невербальных сигналов, преодоление стереотипов, знание делового этикета).

Задание 3. Кейс-задача «Отбор и адаптация материала»

Вам предоставлен аутентичный видеоролик (например, фрагмент интервью, сцена из фильма, социальная реклама) или текст, содержащий культурно-специфическую информацию. Проанализируйте его и предложите: 1) для какой из трех аудиторий (из задания 2) этот материал подходит лучше всего; 2) какие лексические и культурные трудности могут возникнуть у учащихся; 3) какие предтекстовые, текстовые и послетекстовые задания вы разработаете, чтобы снять эти трудности и достичь поставленных целей.

Задание 4. Кейс-задача «Разработка фрагмента урока»

На основе выбранной аудитории, сформулированных целей и отобранного материала разработайте фрагмент учебного занятия (продолжительностью 15-20 минут). Фрагмент должен включать: а) вводную часть (мотивация, актуализация знаний), б) основную часть (2-3 интерактивных задания, включая работу с материалом), в) заключительную часть (рефлексия, обратная связь). Оформите разработку в виде технологической карты или подробного сценария.

Задание 5. Кейс-задача «Рецензирование и доработка»

Презентуйте свою разработку другой группе. Получив разработку коллег на рецензию, проанализируйте ее по следующим критериям: 1) соответствие целей возрасту и уровню аудитории; 2) адекватность отобранного материала; 3) наличие заданий на все три компонента межкультурной компетенции; 4) интерактивность и вовлеченность учащихся; 5) наличие рефлексии. Подготовьте устный отзыв с рекомендациями по улучшению. После получения рецензии доработайте свой фрагмент с учетом замечаний коллег.

Задания для самостоятельной работы студентов:

1. Завершите доработку своего фрагмента урока с учетом рецензий, полученных на занятии. Подготовьте финальную версию для портфолио.

2. Подберите в интернете или из личного опыта один «критический инцидент» (ситуацию межкультурного непонимания)

и разработайте для него серию вопросов (культурный ассимилятор), которые помогут учащимся проанализировать ситуацию с разных культурных позиций.

Вопросы для самоконтроля:

1. Какие три компонента входят в структуру межкультурной компетенции?
2. Чем межкультурный подход в обучении языку отличается от традиционного лингвострановедческого?
3. Какие типы упражнений наиболее эффективны для развития аффективного компонента?
4. Каким критериям должны соответствовать аутентичные материалы, отобранные для межкультурного обучения?
5. Какова роль рефлексии в формировании межкультурной компетенции?

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 5

Интерактивная ролевая игра «Международные переговоры»

Цель: Формирование способности выстраивать эффективное профессиональное взаимодействие с представителями разных деловых культур через практическое применение знаний о национальных особенностях ведения переговоров, деловом этикете и невербальной коммуникации.

Задачи:

1. Отработать навыки применения знаний о культурных измерениях (дистанция власти, избегание неопределенности, временная ориентация) в симулированной деловой ситуации.
2. Развить умение интерпретировать вербальные и невербальные сигналы партнеров с учетом их культурной принадлежности.
3. Научиться гибко адаптировать собственную переговорную стратегию в зависимости от реакций оппонентов.
4. Закрепить на практике нормы делового этикета, принятые в различных культурных традициях.

Планируемые результаты обучения

Знать:

- Особенности делового протокола и этикета в западной, восточноазиатской, арабской и российской деловых культурах.

- Специфику принятия решений в индивидуалистских и коллективистских культурах.

- Национальные особенности невербальной коммуникации в деловом контексте (допустимая дистанция, контакт глаз, значение пауз и молчания).

- Типичные стратегии ведения переговоров (конкурентная, кооперативная, избегание) и их культурную обусловленность.

Уметь:

- Выстраивать коммуникативную стратегию с учетом культурного профиля партнера.

- Распознавать культурно-специфические сигналы согласия, несогласия, сомнения и заинтересованности.

- Использовать техники вербальной и невербальной подстройки к собеседнику.

- Находить компромиссные решения в условиях ценностных и procedural различий.

- Соблюдать нормы делового этикета, принятые в культуре партнера.

Владеть:

- Навыками ролевого взаимодействия в симулированной ситуации международных деловых переговоров.

- Опыт применения стратегий межкультурной медиации и достижения консенсуса.

- Приемами саморефлексии и анализа собственных коммуникативных действий в межкультурном контексте.

План практического занятия

1. Организационный этап: распределение ролей, формирование национальных делегаций, знакомство с легендой переговоров и коммерческими интересами каждой стороны.

2. Подготовительный этап: изучение командой «культурного досье» своей страны, разработка переговорной стратегии, распределение ролей внутри делегации (лидер, эксперт, медиатор).

3. Основной этап: проведение деловой игры «Заключение контракта на поставку оборудования» — переговорный процесс между тремя компаниями из разных стран.

4. Этап рефлексии: обсуждение ощущений участников, анализ успешных и неудачных коммуникативных ходов, выявление культурно обусловленных моментов.

5. Подведение итогов: формулирование выводов о специфике ведения международных переговоров.

Задание 1. Кейс-задача «Изучение культурного досье»

Ваша команда представляет делегацию одной из трех стран: Германия (низкоконтекстная культура, монохронность, низкая дистанция власти, избегание неопределенности); Китай (высококонтекстная культура, коллективизм, высокая дистанция власти, полихронность); Россия (высококонтекстная культура, коллективизм, высокая дистанция власти, эмоциональность в коммуникации). Изучите ваше досье. Определите: 1) как принято приветствовать партнеров (рукопожатие, поклон, визитные карточки); 2) какова роль лидера делегации; 3) как принимаются решения (индивидуально/коллективно); 4) допустимо ли обсуждение личных тем до начала переговоров; 5) как интерпретируются паузы и молчание.

Задание 2. Кейс-задача «Разработка переговорной стратегии»

Ваша компания («Северные технологии», Германия; «Восток-Импорт», Китай; «Славянский стандарт», Россия) заинтересована в подписании контракта на поставку промышленного оборудования. У вас есть инструкция: вам необходимо добиться минимальной цены (для покупателя) ИЛИ максимальной цены (для продавца), а также согласовать условия поставки и гарантийного обслуживания. Разработайте переговорную стратегию с учетом вашего культурного профиля: 1) с чего вы начнете разговор; 2) какие аргументы будут наиболее убедительными для вашей культуры; 3) как вы будете реагировать на давление; 4) как вы будете выражать несогласие; 5) в какой момент вы готовы пойти на уступки.

Задание 3. Кейс-задача «Первый раунд переговоров»

Начинается первый раунд переговоров. Ваша задача — представить свою компанию и свои коммерческие интересы. Внимательно наблюдайте за поведением партнеров: 1) как они реагируют на ваше приветствие; 2) поддерживают ли зрительный контакт; 3) как долго длятся паузы перед ответом; 4) задают ли уточняющие вопросы сразу или откладывают их; 5) как реагируют на эмоциональные или, наоборот, сдержанные высказывания. Зафиксируйте свои наблюдения в рабочем листе.

Задание 4. Кейс-задача «Преодоление тупиковой ситуации»

Переговоры зашли в тупик: стороны не могут согласовать цену и условия платежа. Немецкая делегация настаивает на жестком

графике и банковских гарантиях. Китайская делегация уходит от прямых ответов и предлагает «подумать». Российская делегация эмоционально доказывает свою правоту. Каждая делегация получает 7 минут на закрытое совещание. Ваша задача — предложить компромиссный вариант, который учитывал бы культурные особенности партнеров. Например: для немцев — подчеркнуть надежность и предсказуемость; для китайцев — сохранить «лицо» и предложить неконфликтный выход; для россиян — апеллировать к личным отношениям и взаимной выгоде. Предложите свою формулировку компромиссного решения.

Задание 5. Кейс-задача «Подписание контракта и анализ игры»

После завершения переговоров (достижения соглашения или объявления перерыва) проводится церемония подписания протокола о намерениях. Соблюдайте деловой этикет, принятый в вашей культуре. Затем заполните индивидуальный лист рефлексии: 1) Какие моменты в общении с другими делегациями оказались для вас неожиданными? 2) Какие ваши действия помогли продвинуться к соглашению? 3) Какие действия, наоборот, вызвали напряжение? 4) Что бы вы сделали иначе, если бы можно было начать переговоры заново? Подготовьте устное выступление от команды с анализом культурных различий, проявившихся в игре.

Задания для самостоятельной работы студентов:

1. Напишите аналитический отчет (2-3 страницы) по итогам ролевой игры. В отчете должны быть отражены: а) культурные профили участвовавших сторон; б) описание ключевых моментов переговоров, где проявились культурные различия; в) анализ успешных и неуспешных коммуникативных стратегий; г) рекомендации для реальных переговорщиков, вступающих в контакт с представителями данных культур.

2. Изучите дополнительные материалы по деловому этикету одной из стран (по выбору) и подготовьте краткую памятку-инфографику «10 правил успешных переговоров с партнерами из...».

Вопросы для самоконтроля:

1. Как различие в параметре «избегание неопределенности» влияет на потребность в детализированных контрактах?

2. Почему представители коллективистских культур редко принимают решение непосредственно на первой встрече?

3. Как следует интерпретировать молчание и паузы в переговорах с японскими или финскими партнерами?

4. Какие темы не рекомендуется обсуждать на первых встречах с деловыми партнерами из арабских стран?

5. В чем разница между конкурентным и кооперативным стилем ведения переговоров и с представителями каких культур они более эффективны?

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 6

Круглый стол «Переводчик и педагог как медиаторы культур»

Цель: Формирование профессиональной рефлексии о роли лингвиста (переводчика и преподавателя) как культурного медиатора через анализ сложных случаев переводческой и педагогической практики и выработку стратегий решения профессиональных задач.

Задачи:

1. Осмыслить роль переводчика и преподавателя как посредников между культурами, а не просто трансляторов языковых форм.

2. Научиться анализировать сложные случаи перевода культурно-специфической лексики (реалий, фразеологизмов, концептов) и предлагать адекватные стратегии их передачи.

3. Развить умение выявлять и предотвращать потенциальные конфликты, связанные с культурными различиями, в педагогической и переводческой деятельности.

4. Сформировать навык коллективного обсуждения и решения профессиональных задач с опорой на категориальный аппарат межкультурной коммуникации.

Планируемые результаты обучения

Знать:

– Понятие «культурный медиатор» и его функции в профессиональной деятельности лингвиста.

– Типологию культурно-специфических единиц (реалии, лакуны, фразеологизмы, ключевые концепты культуры) и способы их передачи при переводе.

– Стратегии поведения педагога в ситуациях межкультурного непонимания в учебной аудитории.

- Этические нормы и ответственность переводчика/педагога как посредника между культурами.

Уметь:

- Анализировать профессиональную задачу (переводческую, педагогическую) с использованием категорий межкультурной коммуникации (ПК-5.2).

- Выбирать оптимальные стратегии передачи культурно-специфической информации в зависимости от контекста и цели коммуникации.

- Интерпретировать причины межкультурных конфликтов в профессиональной сфере и предлагать способы их урегулирования.

- Аргументированно отстаивать свою точку зрения в дискуссии о роли медиатора культур.

Владеть:

- Навыками анализа переводческих решений и педагогических стратегий с точки зрения их адекватности в межкультурном контексте.

- Опытном участии в профессиональной дискуссии по актуальным проблемам межкультурной коммуникации.

- Приемами рефлексии собственного опыта переводческой и педагогической практики.

План практического занятия

1. Вступительное слово преподавателя: постановка проблемы — от транслятора к медиатору.

2. Выступления студентов с заранее подготовленными сообщениями о сложных случаях из собственной переводческой или педагогической практики (или из анализа профессиональной литературы).

3. Дискуссия по каждому представленному случаю: коллективный поиск оптимальных решений.

4. Работа в малых группах: анализ предложенных кейсов (переводческих и педагогических дилемм).

5. Обобщение результатов: формулирование кодекса культурного медиатора.

Задание 1. Кейс-задача «Перевод названия фильма»

При переводе американского фильма "The Pursuit of Happiness" (с умышленно искаженным написанием слова happiness) на русский язык было предложено два варианта: «В погоне за счастьем» и «В

погоне за счастьем (искаженное)». На немецкий язык фильм вышел как "Das Streben nach Glück". Проанализируйте эти переводческие решения. Какой вариант, на ваш взгляд, лучше передает не только смысл, но и культурный контекст (историю о борьбе афроамериканца за лучшую жизнь, отсылку к Декларации независимости)? Какую стратегию выбрали бы вы и почему?

Задание 2. Кейс-задача «Конфликт в учебной аудитории»

На уроке английского языка при обсуждении темы «Семейные ценности» преподаватель-иностранец приводит статистику о том, что в его стране многие пары предпочитают не регистрировать брак официально и дети могут рождаться вне брака. Студентка из консервативной семьи резко возражает, называя такие отношения «аморальными». В группе возникает напряженность. Преподаватель оказывается в затруднительном положении. Предложите стратегию поведения преподавателя в данной ситуации. Как ему сохранить уважение к обеим точкам зрения, не вступая в открытый конфликт и не теряя авторитета? Как превратить эту ситуацию в учебный момент для развития межкультурной компетенции?

Задание 3. Кейс-задача «Перевод рекламного слогана»

Американская компания KFC вышла на китайский рынок с привычным для себя слоганом "Finger-lickin' good" («Пальчики оближешь»). Однако в китайском переводе слоган прозвучал как «Съешь свои пальцы». Продажи резко упали. Проанализируйте причины ошибки. Какие культурные и языковые факторы не были учтены? Предложите свою стратегию адаптации этого слогана для китайской аудитории, сохранив эмоциональную составляющую оригинала, но избежав негативных коннотаций.

Задание 4. Кейс-задача «Дилемма переводчика на переговорах»

Вы переводите переговоры между российской и японской делегациями. Российский представитель, желая показать свою открытость и дружелюбие, говорит: «Ну, давайте по-простому, без этих ваших церемоний, перейдем сразу к делу. Время — деньги!». Вы видите, что японская сторона слегка напряглась после вашего перевода. Вы понимаете, что прямой перевод может быть воспринят как грубость и неуважение к их протоколу. Ваши действия: а) перевести дословно, так как это обязанность переводчика; б) смягчить формулировку, передав суть, но в более вежливой, соответствующей японскому этикету форме; в) предупредить российскую сторону о возможной реакции и предложить

скорректировать сообщение. Обоснуйте свой выбор. Какую ответственность вы на себя берете в каждом из случаев?

Задание 5. Кейс-задача «Разработка кодекса медиатора»

В малых группах разработайте «Кодекс культурного медиатора» — 5-7 ключевых принципов, которыми должен руководствоваться переводчик или преподаватель иностранного языка, выступая в роли посредника между культурами. Каждый принцип должен быть сформулирован четко и кратко, а также сопровождаться кратким комментарием-пояснением. Например: «Принцип нейтральности: медиатор не навязывает собственную культурную позицию, а обеспечивает понимание между сторонами». Презентуйте свой кодекс другим группам и путем голосования выберите наиболее удачные формулировки для общегруппового кодекса.

Задания для самостоятельной работы студентов:

1. Напишите эссе (2-3 страницы) на тему «Моя роль как культурного медиатора: анализ личного опыта». Опишите конкретную ситуацию из вашей переводческой, педагогической или бытовой практики, где вам пришлось выступать посредником между культурами. Проанализируйте свои действия: что было сделано успешно, а что можно было сделать иначе, опираясь на знания, полученные в курсе МКК.

2. Подберите пример неудачного перевода (локализации) фильма, книги, рекламы, программного обеспечения, который привел к коммуникативному сбою или курьезу. Подготовьте краткую презентацию (3-5 слайдов) с описанием ошибки и предложением своего варианта перевода/адаптации.

Вопросы для самоконтроля:

1. Чем роль «культурного медиатора» отличается от роли «переводчика-транслятора»?

2. Какие стратегии передачи реалий существуют (транслитерация, калькирование, описательный перевод, приблизительный перевод)? В каких случаях каждая из них предпочтительна?

3. Какова ответственность переводчика за возможные культурные последствия его решений?

4. Каким образом преподаватель может превратить межкультурный конфликт в учебной аудитории в образовательную возможность?

5. Что такое «этика культурного посредничества» и какие принципы в нее входят?

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 7

Интерактивный семинар «Дизайн исследования в межкультурной коммуникации»

Цель: Формирование исследовательской компетенции магистрантов через освоение методологии проектирования научного исследования в области межкультурной коммуникации и разработку дизайна собственного магистерского проекта.

Задачи:

1. Систематизировать знания о методах сбора и анализа данных, применяемых в исследованиях по межкультурной коммуникации.

2. Научить формулировать проблему, объект, предмет, цели и гипотезы исследования с использованием категориального аппарата МКК.

3. Развить умение выбирать адекватные методы исследования в зависимости от поставленных целей и специфики изучаемого явления.

4. Отработать навыки коллективного обсуждения и критической оценки исследовательских проектов.

Планируемые результаты обучения

Знать:

– Специфику количественных и качественных методов исследования в межкультурной коммуникации (опрос, интервью, эксперимент, наблюдение, дискурс-анализ, кейс-стади).

– Структуру и логику построения научного исследования (проблема, объект, предмет, цель, задачи, гипотеза).

– Этические принципы проведения кросс-культурных исследований (информированное согласие, уважение к респондентам, корректная интерпретация данных).

– Критерии оценки качества исследовательского дизайна (валидность, надежность, репрезентативность).

Уметь:

– Формулировать научную проблему в терминах межкультурной коммуникации, опираясь на актуальные научные дискуссии.

- Разрабатывать структуру исследования, логично связывающую цель, задачи и методы.
- Выбирать методы сбора и анализа данных, адекватные поставленным задачам и специфике изучаемой культуры.
- Критически оценивать исследовательские проекты коллег, выявляя сильные и слабые стороны дизайна.

Владеть:

- Навыками проектирования дизайна научного исследования в области межкультурной коммуникации (ПК-5.3).
- Опытном коллективном обсуждении и рецензировании исследовательских идей.
- Приемами рефлексии и корректировки собственного исследовательского замысла.

План практического занятия

1. Вводная мини-лекция: обзор методов исследования в МКК и критериев качественного дизайна.
2. Индивидуальная работа: формулировка проблемы и ключевых элементов дизайна своего магистерского исследования.
3. Работа в парах/малых группах: взаимное рецензирование и обсуждение предварительных дизайнов.
4. Общегрупповая дискуссия: разбор типичных ошибок и сложных случаев в проектировании исследований.
5. Подведение итогов: формулирование чек-листа для самопроверки дизайна исследования.

Задание 1. Аналитическое упражнение «Критический разбор исследования»

Изучите краткое описание гипотетического исследования: «Исследователь решил изучить отношение китайских студентов к русской культуре. Он разработал анкету на русском языке, перевел ее на английский с помощью онлайн-переводчика и разослал студентам в Пекине по электронной почте. Вопросы анкеты включали: "Считаете ли вы русских ленивыми?" и "Нравится ли вам русская водка?". Полученные данные были обработаны статистически, и исследователь сделал вывод о том, что китайские студенты негативно относятся к русским». Проанализируйте этот дизайн. Какие методологические ошибки допустил исследователь? Как они повлияли на достоверность результатов? Предложите, как можно было бы спроектировать это исследование корректно.

Задание 2. Проблемно-ориентированное задание «Формулировка темы и проблемы»

Сформулируйте рабочую тему вашего магистерского исследования (или гипотетическую тему, связанную с вашими профессиональными интересами). Далее, опираясь на формулировку темы, выполните следующие шаги:

1. Обоснуйте актуальность темы: почему важно исследовать эту проблему именно сейчас?

2. Сформулируйте противоречие или нерешенный вопрос в научном знании, на который направлено ваше исследование.

3. Запишите проблему исследования в виде вопроса (например: «Как особенности делового дискурса в российской и китайской культурах влияют на успешность совместных предпринимательских проектов?»).

Задание 3. Проектное задание «Объект, предмет, цель и задачи»

На основе сформулированной вами проблемы (из задания 2) определите:

1. Объект исследования (та область реальности, на которую направлено внимание).

2. Предмет исследования (тот аспект, срез объекта, который будет изучаться конкретно).

3. Цель исследования (что вы хотите достичь).

4. 3-4 задачи исследования (конкретные шаги, которые необходимо сделать для достижения цели). Помните, что задачи должны логически соответствовать выбранным в дальнейшем методам.

Задание 4. Методологическое задание «Выбор методов»

Вернитесь к задачам, сформулированным в задании 3. Для каждой задачи предложите конкретные методы сбора и анализа данных. Например:

- Если задача «выявить особенности...» — возможно, подойдет анализ дискурса текстов.

- Если задача «определить отношение...» — возможно, потребуется анкетирование или глубинное интервью.

- Если задача «сравнить стратегии...» — возможно, потребуется сопоставительный анализ кейсов.

- Обоснуйте свой выбор: почему именно эти методы адекватны для решения поставленных задач? Какие трудности могут возникнуть при их применении в контексте вашего исследования?

Задание 5. Интерактивное задание «Рецензирование в парах»

Обменяйтесь с коллегой по паре описаниями ваших исследовательских дизайнов (результаты заданий 2, 3, 4). В течение 10-15 минут проанализируйте работу коллеги по следующим критериям (чек-лист):

- Сформулирована ли проблема и обоснована ли ее актуальность?

- Корректно ли определены объект и предмет?

- Соответствуют ли задачи поставленной цели?

- Адекватны ли предложенные методы задачам?

- Учтены ли этические аспекты?

- Подготовьте устный отзыв с рекомендациями по доработке. Затем обменяйтесь ролями.

Задания для самостоятельной работы студентов:

1. На основе полученных на занятии рецензий доработайте дизайн своего исследования. Подготовьте расширенную версию (2-3 страницы), включающую: актуальность, проблему, объект, предмет, цель, задачи, гипотезу (если предполагается), описание методов и выборки, планируемую научную новизну.

2. Найдите и законспектируйте одну научную статью (на русском или иностранном языке) по теме, близкой к вашему исследованию. Проанализируйте, какие методы использовал автор, и оцените, насколько они адекватны поставленным задачам.

Вопросы для самоконтроля:

1. Чем качественные методы исследования отличаются от количественных? В каких случаях предпочтительнее использовать каждый из подходов?

2. Что такое «объект» и «предмет» исследования и как их правильно разграничить?

3. Какие этические проблемы могут возникнуть при проведении кросс-культурного исследования (например, интервью с представителями другой культуры)?

4. Почему важно использовать триангуляцию (сочетание разных методов) в исследованиях по МКК?

5. Каковы основные критерии оценки качества исследовательского дизайна?

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 8

Имитационный тренинг «Этнографическое наблюдение»

Цель: Формирование навыков выявления и интерпретации культурно-специфических особенностей коммуникативного поведения через практику включенного наблюдения и анализа «чужой» культуры в симулированных условиях.

Задачи:

1. Отработать технику этнографического наблюдения как метода сбора данных в межкультурной коммуникации.
2. Развить умение фиксировать вербальные и невербальные проявления культурных норм в реальном времени.
3. Научиться формулировать гипотезы о культурных правилах и ценностях на основе наблюдаемого поведения.
4. Отработать навыки рефлексивного анализа собственных интерпретаций и преодоления этноцентризма.

Планируемые результаты обучения

Знать:

- Основные принципы и этапы этнографического наблюдения (включенное/невключенное, полевое/лабораторное).
- Типологию наблюдаемых параметров коммуникативного поведения (вербальные паттерны, невербальные сигналы, пространственно-временная организация, ритуалы).
- Понятие «этноцентризм» и способы его минимизации в исследовательской позиции.
- Этические нормы проведения наблюдения за представителями иных культур.

Уметь:

- Вести структурированное наблюдение, фиксируя конкретные поведенческие проявления в протокол наблюдения.
- Различать универсальные и культурно-специфические паттерны коммуникации.
- Формулировать обоснованные гипотезы о культурных нормах на основе собранных данных.
- Рефлексировать собственную культурную позицию и ее влияние на интерпретацию наблюдаемого.

Владеть:

- Навыками применения метода наблюдения для решения профессиональных задач (ПК-5.2).

– Опытом ведения полевых заметок и протоколов наблюдения.

– Приемами анализа и интерпретации коммуникативного поведения в межкультурном контексте.

План практического занятия

1. Вводная часть: инструктаж по технике ведения этнографического наблюдения, знакомство с протоколом наблюдения.

2. Подготовительный этап: распределение ролей («носитель культуры» и «этнографы»), инструктаж «носителя» о его культурных особенностях.

3. Основной этап: проведение имитационной ситуации (интервью, бытовое общение, деловая встреча) с последующим наблюдением.

4. Аналитический этап: обработка протоколов наблюдения, формулирование гипотез о культурных нормах «изучаемой» культуры.

5. Этап рефлексии и верификации: обсуждение выводов с «носителем культуры», анализ ошибок интерпретации.

Задание 1. Инструктивное задание «Подготовка протокола наблюдения»

Перед началом тренинга разработайте структуру протокола наблюдения. Определите параметры, за которыми вы будете следить в ходе общения с «носителем иной культуры». Разбейте протокол на следующие секции:

1. Невербальная коммуникация (контакт глаз, дистанция, жесты, мимика, позы).

2. Вербальная коммуникация (темп речи, паузы, перебивание, прямые/косвенные ответы).

3. Ритуалы и этикет (приветствие, прощание, благодарность, обмен предметами).

4. Пространственно-временная организация (опоздания, длительность встречи, дистанция).

5. Оставьте место для свободных заметок и рефлексивных комментариев.

Задание 2. Ролевое задание «Погружение в культуру»

Один студент (или несколько по очереди) получает карточку с описанием «иной культуры». Например:

- *Культура А:* приветствие — легкий поклон, избегание прямого зрительного контакта; на вопросы отвечают с паузой, предварительно посоветовавшись с соседом; не перебивают; на прямые вопросы о личном отвечают уклончиво; ценят коллективные решения.

- *Культура Б:* приветствие — крепкое рукопожатие и прямой взгляд; быстрый темп речи, часто перебивают; свободно выражают эмоции; ценят индивидуальное мнение; могут критиковать публично.

- «Носитель культуры» должен в течение 10-15 минут взаимодействовать с «этнографами» (остальной группой), строго следуя своим культурным правилам. «Этнографы» задают вопросы, стараясь не нарушать правила, но при этом активно наблюдают и заполняют протоколы.

Задание 3. Наблюдательное задание «Фиксация паттернов»

В ходе взаимодействия с «носителем культуры» ведите непрерывную запись в протоколе наблюдения. Старайтесь фиксировать конкретные, наблюдаемые действия, избегая интерпретаций на этом этапе. Например, вместо записи «он был невежлив» запишите «трижды не ответил на прямой вопрос, перевел взгляд в пол, сделал паузу 7 секунд». В отдельной колонке («замечки наблюдателя») фиксируйте свои предварительные гипотезы и ощущения, но четко отделяйте их от фактов.

Задание 4. Аналитическое задание «Формулирование гипотез»

После завершения взаимодействия, работая в группе «этнографов», проанализируйте собранные данные. На основе зафиксированных паттернов сформулируйте 3-5 гипотез о культурных нормах «изучаемой» культуры. Например:

- *Гипотеза 1:* В этой культуре прямой зрительный контакт считается агрессией или неуважением.

- *Гипотеза 2:* Принятие решений требует коллективного обсуждения, поэтому прямые ответы на сложные вопросы не даются сразу.

- *Гипотеза 3:* Личное пространство больше, чем в нашей культуре.

Подготовьте краткую презентацию ваших гипотез, подкрепив каждую конкретными записями из протокола.

Задание 5. Рефлексивное задание «Верификация и анализ ошибок»

«Носитель культуры» раскрывает свои реальные инструкции и комментирует, насколько гипотезы «этнографов» оказались точны. Обсудите следующие вопросы:

1. Какие гипотезы подтвердились, а какие оказались ошибочными? Почему?

2. Какие наблюдаемые сигналы были интерпретированы неверно? Что повлияло на ошибочную интерпретацию (этноцентризм, стереотипы, недостаток данных)?

3. Какие параметры наблюдения оказались наиболее информативными?

4. Что вы узнали о собственных наблюдательских и интерпретационных стратегиях?

5. Каждый студент заполняет индивидуальный лист рефлексии по итогам тренинга.

Задания для самостоятельной работы студентов:

1. Проведите мини-этнографическое наблюдение в реальной среде (например, в кафе, общественном транспорте, на встрече с друзьями) за коммуникативным поведением представителей какой-либо группы (можно своей же культуры, но с фокусом на субкультурные особенности). Составьте отчет по структуре, аналогичной занятию: протокол наблюдения, анализ, гипотезы, рефлексия собственной позиции.

2. Прочитайте фрагмент из классической этнографической работы (например, Р. Бенедикт «Хризантема и меч», М. Мид «Взросление на Самоа») и проанализируйте, какие методы наблюдения использовал автор. Подготовьте краткое эссе.

Вопросы для самоконтроля:

1. В чем разница между включенным и невключенным наблюдением?

2. Почему важно разделять этапы фиксации фактов и их интерпретации в процессе наблюдения?

3. Что такое «этноцентризм» и как он может исказить выводы этнографа?

4. Какие этические ограничения существуют при проведении наблюдения за реальными сообществами?

Какова роль рефлексии исследователя в этнографическом методе?

ОСНОВНАЯ УЧЕБНАЯ ЛИТЕРАТУРА

1 Багана, Ж. Основы теории межкультурной коммуникации : учебное пособие [для студентов и магистрантов направлений специализации "Перевод и переводоведение" и "Теория и практика межкультурной коммуникации"] / Ж. Багана, Н. И. Дзенс, Ю. Н. Мельникова. - 3-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2018. - 308 с.

2 Введение в теорию межкультурной коммуникации : учебное пособие : [16+] / А. Н. Агапова, И. А. Горшенева, С. Е. Зайцева [и др.] ; под ред. Р. З. Хайруллина. – Москва : Директ-Медиа, 2022. – 328 с. : ил., табл., схем. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=686535> (дата обращения: 17.02.2026).

3 Кулинич, М. А. Теория и практика межкультурной коммуникации : учебное пособие для студентов факультетов иностранных языков, изучающих английский и немецкий языки / М. А. Кулинич, О. А. Кострова. - Москва : Флинта, 2018. - 248 с.

ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ УЧЕБНАЯ ЛИТЕРАТУРА

4 Багана, Ж. Национальные особенности межкультурной коммуникации : теория и практика : учебное пособие : [16+] / Ж. Багана, Н. И. Дзенс, Ю. Н. Мельникова. – Москва : ФЛИНТА, 2020. – 384 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=603170> (дата обращения: 17.02.2026).

5 Зинченко, В. Г. Межкультурная коммуникация : от системного подхода к синергетической парадигме : учебное пособие : [16+] / В. Г. Зинченко, В. Г. Зусман, З. И. Кирнозе. – 3-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2021. – 223 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=79344> (дата обращения: 17.02.2026).

6 Кабакчи, В. В. Межкультурная коммуникация и перевод : RussianCulture-Oriented English : учебное пособие : [16+] / В. В. Кабакчи, Е. В. Белоглазова, А. М. Антонова. – 2-е изд., доп. – Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2021. – 476 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=682446> (дата обращения: 17.02.2026).

7 Кабакчи, В. В. Практика англоязычной межкультурной коммуникации = In english about Russia and the whole world : учебное пособие : [12+] / В. В. Кабакчи. – Изд. 3-е, стер. – Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2021. – 505 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=612417> (дата обращения: 17.02.2026).

8 Марков, В. И. Межкультурная коммуникация : [Электронный ресурс] : учебное пособие / В. И. Марков, О. В. Ртищева. - Кемерово : Кемеровский государственный институт культуры, 2016. - 111 с. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=472671>.

9 Основы межкультурной коммуникации : государственные и национально-культурные символы : учебное пособие / Л. А. Борботько, Л. Г. Викулова, Л. А. Воробьева [и др.]. – 2-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2019. – 277 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=607471> (дата обращения: 17.02.2026).

10 Персикова, Т. Н. Межкультурная коммуникация и корпоративная культура : учебное пособие / Т. Н. Персикова. - М. : Логос, 2004. - 224 с. - (Учебник XXI века). Рот, Ю. Межкультурная коммуникация. Теория и тренинг : [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / Ю. Рот, Г. Коптельцева. - Москва : Юнити-Дана, 2015. - 223 с. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=114542> (дата обращения: 01.06.2022) . - Режим доступа: по подписке.